

Денисова Валерия Львовна

### **СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ "? / БЕЛЫЙ" В КИТАЙСКОМ И В РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная статья посвящена изучению семантического значения лексемы "? / белый" в китайском и русском языках. В работе подробно рассматриваются значения белого цвета в китайском и русском языках. Проводится сравнительный анализ значений лексемы "?" и "белый", определяются семантические группы лексемы "? / белый" в китайском и русском языках, выявляются черты сходства и различия. Автор приходит к выводу, что лексема "? / белый" в обоих языках обладают как схожими, так и характерными для каждого языка коннотациями, что обусловлено культурологическими особенностями.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/12.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 49-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.581; 81-115

**Филологические науки**

Данная статья посвящена изучению семантического значения лексемы «白 / белый» в китайском и русском языках. В работе подробно рассматриваются значения белого цвета в китайском и русском языках. Проводится сравнительный анализ значений лексемы «白» и «белый», определяются семантические группы лексемы «白 / белый» в китайском и русском языках, выявляются черты сходства и различия. Автор приходит к выводу, что лексема «白 / белый» в обоих языках обладают как схожими, так и характерными для каждого языка коннотациями, что обусловлено культурологическими особенностями.

**Ключевые слова и фразы:** белый цвет; семантическое значение; сравнительный анализ; китайский язык; русский язык.

**Денисова Валерия Львовна**

Хуачжунский университет науки и технологий

1201322167@hust.edu.cn

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ «白 / БЕЛЫЙ» В КИТАЙСКОМ И В РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

Цвет играет важную роль в познании языка и культуры разных народов. Именно с помощью цвета люди видят предметы и дают определение ощущениям от предмета. Каждый цвет обладает своим значением, которое может отличаться от значения в другом языке и культуре. Изучение цветообозначений в разных языках мира является одним из активно разрабатываемых разделов семантики. Как утверждает В. М. Алпатов, цветообозначения относятся к такому классу лексикона, который легко поддается изучению, описанию и сравнению с другими системами [1, с. 21].

По мнению А. В. Подосинова, китайская система цветообозначений «представляется наиболее разработанной и универсальной; она охватывает все сферы жизни древних китайцев – от построения космологических моделей мира до обозначения территориально-административных и политических образований» [7, с. 530]. Согласно «теории пяти цветов», в которой цветообозначения китайской культуры делятся на пять элементов – метафизических представлений мироздания, белый цвет символизирует осень, запад, металл и цвет белого тигра [10, с. 28]. В современной китайской культуре белый цвет выражает ясность и чистоту, но в то же время включает в себя много негативных коннотаций. Со времен правления династии Цинь (221 г. до н.э. – 206 г. до н.э.) и по настоящее время белый цвет является цветом траура и используется в погребальных обрядах [11, с. 140].

Материалом для исследования семантического значения лексемы «白» *bái* в китайском языке послужили следующие словари: «现代汉语词典» *xiàndài hànyǔ cídiǎn* (Словарь современного китайского языка) [13], «新华字典» *xīnhuá zìdiǎn* (Словарь Синхуа) [14], «中华现代汉语双序大辞典» *zhōnghuá xiàndài hànyǔ shuāng xù dà cídiǎn* (Словарь современного китайского языка) [15], «汉语大词典» *hànyǔ dà cídiǎn* (Большой словарь китайского языка) [12].

Анализ семантического значения лексемы «白» в китайском языке по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что значение лексемы «白» может быть выражено 11 группами. Примеры приведены ниже в Таблице 1.

**Таблица 1.****Семантическое значение лексемы «白» в китайском языке**

Китайский язык	Примеры
Цвета снега	蛋白 <i>dànbái</i> – яичный белок [12, с. 163]
Ясный, понятный	真相大白 <i>zhēnxiàng dàbái</i> – истинное положение полностью выяснилось [15, с. 20]
Незаполненный, пустой	白饭 <i>báifàn</i> – вареный рис без приправ (простая грубая пища) [13, с. 23]; 白卷 <i>báijuǎn</i> – сданный экзаменаторам чистый лист (невыполненное экзаменационное задание) [13, с. 23; 14, с. 45]
Безрезультатный	白跑一趟 <i>báipǎo yī tàng</i> – напрасно приехать [13, с. 23; 15, с. 20]
Бесценный, безвозмездный	白给 <i>báigěi</i> – дать бесплатно [15, с. 20]; 白吃 <i>báichī</i> – есть даром [Ibidem]
Контрреволюционный	白军 <i>báijūn</i> – белая армия [13, с. 23; 14, с. 45; 15, с. 20]; 白区 <i>báiqū</i> – белые районы (гоминьдановские районы в революционных войнах до 1949 года) [13, с. 23; 15, с. 20]
Чистый, порядочный	清白的名声 <i>qīngbáidemíngshēng</i> – безупречная репутация [12, с. 164]
Цвета традиционной траурной одежды	白孝衣 <i>báixiàoyī</i> – белое траурное платье [12, с. 164]
Относящийся к китайской опере	道白 <i>dàobái</i> – разговорный диалог [14, с. 45; 15, с. 20]; 独白 <i>dúbái</i> – монолог [15, с. 20]
Светлый, ясный	大天白日 <i>dàtiānbáirì</i> – середь бела дня [13, с. 23]
Пояснять, объяснять	表白 <i>biàobái</i> – высказать (свои мысли, чувства) [15, с. 20]; 辩白 <i>biànbái</i> – оправдываться, вносить ясность [12, с. 163; 15, с. 20]

Белый цвет играет важную роль в культуре русского народа. Как отмечает Н. В. Злыднева, белый цвет выступает значимым элементом в русской культурно-фольклорной традиции. Этот цвет доминирует в зимних русских пейзажах, а также является символом плодородия [4, с. 426]. Белый цвет олицетворяет чистоту, свободу, невинность, солнечный и светлый мир [2, с. 7-8].

Материалом для исследования семантического значения лексемы «белый» в русском языке послужили следующие словари: «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова [8], «Толковый словарь современного русского языка» под редакцией С. И. Ожегова [6], «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова [5], «Этимологический словарь русского языка» под редакцией М. Фасмера [9], «Современный толковый словарь русского языка» под редакцией Т. Ф. Ефремовой [3].

Анализ семантического значения лексемы «белый» в русском языке по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что значение лексемы «белый» может быть выражено 13 группами. Примеры приведены ниже в Таблице 2.

Таблица 2.

## Семантическое значение лексемы «белый» в русском языке

Русский язык	Примеры
Цвета снега	Белый хлеб [3, с. 165; 5, с. 70; 6, с. 78; 8, с. 99]; белая бумага [5, с. 70; 6, с. 78]
Светлый, ясный	Белые ночи [5, с. 70; 6, с. 78]
Благородный	Белая кость [5, с. 70; 8, с. 99]
Контрреволюционный	Белая армия [5, с. 70]; белая гвардия [5, с. 70; 6, с. 78; 8, с. 99]
Относящийся к медицине	Белая горячка [5, с. 70; 6, с. 78; 8, с. 99]; белый халат [5, с. 70]
Принадлежащий к европеоидной расе	Белокожий [6, с. 78; 8, с. 99]
Военный	Белый билет [5, с. 70; 6, с. 78; 8, с. 99]; белый флаг [5, с. 70]
Относящийся к религии	Белое духовенство [5, с. 70; 8, с. 99]
Относящийся к волосам	Белокурый [3, с. 165; 5, с. 70]; белая борода [5, с. 70]
Относящийся к литературе	Белый стих [5, с. 70; 6, с. 78; 8, с. 99]
Красивый (в поэтическом значении)	Красавица румяна и бела [5, с. 70]; белое лицо [9, с. 149]
Незаполненный, пустой	Белый лист бумаги [3, с. 165; 6, с. 78]
Символ нравственной чистоты, невинности	Белое (подвенечное платье) [5, с. 70]; белая фата [Там же]

Рассмотрев семантическое значение лексемы «白/ белый» в китайском и русском языках, можно сделать вывод, что белый цвет в китайском языке в равной степени обладает как положительным, так и отрицательным значением. В русском языке белый цвет в большей степени обладает положительными характеристиками. Суммируя результаты нашего исследования, мы составили таблицу с целью проведения сравнительного анализа значений лексем «白» и «белый», что позволит выявить схожее и различное в китайской и русской культурах. В таблице представлено 20 групп – значений лексем «白» и «белый».

Таблица 3.

## Сравнительный анализ значений лексем «白» и «белый»

Значение	白	Белый
Цвета снега	+	+
Благородный	-	+
Относящийся к литературе	-	+
Незаполненный, пустой	+	+
Относящийся к медицине	-	+
Цвета традиционной траурной одежды	+	-
Красивый (в поэтическом значении)	-	+
Контрреволюционный	+	+
Относящийся к китайской опере	+	-
Безрезультатный	+	-
Относящийся к религии	-	+
Относящийся к волосам	-	+
Светлый, ясный	+	+
Чистый, порядочный	+	-
Символ нравственной чистоты, невинности	-	+
Военный	-	+
Пояснять, объяснять	+	-
Принадлежащий к европеоидной расе	-	+
Ясный, понятный	+	-
Бесценный, безвозмездный	+	-

Результаты проведенного анализа показывают, что лексемы «白» и «белый» обладают как схожими, так и различными коннотациями. В 4-х группах коннотации схожи: 1) цвета снега; 2) незаполненный, пустой; 3) контрреволюционный; 4) светлый, ясный. В 16-ти группах коннотации различны: 1) благородный; 2) относящийся к литературе; 3) относящийся к медицине; 4) цвета традиционной траурной одежды; 5) красивый (в поэтическом значении); 6) относящийся к китайской опере; 7) безрезультатный; 8) относящийся к религии; 9) относящийся к волосам; 10) чистый, порядочный; 11) символ нравственной чистоты, невинности; 12) военный; 13) пояснять, объяснять; 14) принадлежащий к европеоидной расе; 15) ясный, понятный; 16) бесценный, безвозмездный.

Семантическое сходство и различие лексем «白» и «белый» указывает в первую очередь на культурологические особенности, характерные для двух языков. В русском языке лексема «белый» обладает более широким коннотативным значением, чем лексема «白» в китайском языке. Семантическое различие характеризуется отсутствием тех или иных цветовых компонентов в двух языках, а также отражает культурные особенности в языке китайского и русского народов.

#### Список литературы

1. Алпатов В. М. Семантика цвета в японском языке // Слово и язык: сб. статей к восьмидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна. М.: Языки славянских культур, 2011. С. 21-26.
2. Болотина М. А., Шабашева Е. А. Символика цвета в русском и английском языках // Вестник Балтийского федерального университета им. Канта. 2011. Вып. 2. С. 7-12.
3. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М.: АСТ, 2005. 1168 с.
4. Злыднева Н. В. Белый цвет в русской культуре XX века // Признаковое пространство культуры. М.: Индрик, 2002. С. 424-431.
5. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь современного русского языка. М.: Оникс, 2010. 736 с.
7. Подосинов А. В. Ex oriente lux! Ориентация по странам света в архаических культурах Евразии. М.: Языки русской культуры, 1999. 720 с.
8. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Высшая школа, 2000. 1216 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986. 562 с.
10. 李红印. 现代汉语颜色词语义分析. 北京: 商务印书馆, 2007. 373 页. (Ли Хунинь. Семантический анализ цветообозначений современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2007. 373 с.)
11. 蒋栋元. 论颜色及颜色的文化差异 // 四川外语学院学报. 2002. 第 18 卷. 第 2 期. 页 139-142. (Цзян Дунюань. К вопросу о культурных различиях системы цветообозначений // Журнал Сычуаньского института иностранных языков 2002. № 18 (2). С. 139-142.)
12. 汉语大词典. 上海: 汉语大词典出版社, 2002. 2785 页. (Большой словарь китайского языка. Шанхай: Изд-во Большой словарь китайского языка, 2002. 2785 с.)
13. 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2012. 1871 页. (Словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2012. 1871 с.)
14. 新华字典. 北京: 商务印书馆, 2008. 1543 页. (Словарь Синьхуа. Пекин: Коммерческая пресса, 2008. 1543 с.)
15. 中华现代汉语双序大辞典. 长春, 吉林文史出版社, 2005. 1274 页. (Словарь современного китайского языка. Чанчунь: Цзилиньское издательство литературы и истории, 2005. 1274 с.)

#### SEMANTIC MEANING OF THE LEXEME “白 / БЕЛЫЙ (WHITE)” IN THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES

Denisova Valeriya L'vovna

Huazhong University of Science and Technology  
1201322167@hust.edu.cn

The article is devoted to the study of the semantic meaning of the lexeme “白 / white” in the Chinese and Russian languages. The paper considers in detail the meanings of white colour in the Chinese and Russian languages. A comparative analysis of the meanings of the lexeme “白” and “white” is conducted, the semantic groups of the lexeme “白 / white” in Chinese and Russian are determined, and the similarities and differences are revealed. The author concludes that the lexeme “白 / white” in these languages have both similar and typical for each language connotations, and it is conditioned by culturological features.

*Key words and phrases:* white colour; semantic meaning; comparative analysis; the Chinese language; the Russian language.